



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 12.11.2016

Kielet ja käännösuunta
turkista suomeen

Aihepiiri (aukt3)
koulutus

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: http://mevzuat.meb.gov.tr/html/18916_0.html

Ulkomaalaisen opettajan työehtoja Turkissa koskeva asiakirja.

Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään vakuutusyhtiötä varten riita-asian ratkaisemiseksi.

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 2033 merkkiä

MİLLÎ EĞİTİM BAKANLIĞINA BAĞLI BAZI OKULLARDA GÖREVLENDİRİLECEK YABANCI UYUKLU
ÖĞRETMENLERİN SÖZLEŞMELİ ÇALIŞTIRILMALARI HAKKINDA ESASLAR

Ücretler :

Madde 5- (Değişik: 29/9/1989-89/14608 B.K.K.) Sözleşmeyle çalıştırılacak yabancı uyruklu öğretmenlere ödenebilecek aylık brüt sözleşme ücreti, Millî Eğitim Bakanlığına Bağlı Ankara'daki bir okulda kadrolu olarak görev yapan, 20 yıllık kıdemi bulunan, evli iki çocuklu, eşi çalışmayan ve birinci derecenin dördüncü kademesinden aylık alan öğretmenlere ödenen aylık ve diğer her türlü ödemelerin brüt toplamının dört katını geçemez. Aylık ve diğer her türlü ödemelerin brüt toplamının hesaplanmasında, Türk uyruklu öğretmenlere ödenen yabancı dil tazminatı ile tasarrufu teşvik ve konut edindirme yardımı dikkate alınmaz.

Ödemeler her ay başında peşin olarak yapılır.

Aylık brüt sözleşme ücreti, yukarıda belirtilen üst sınırı aşmamak kaydıyla yabancı uyruklu öğretmenin;

- Öğrenim durumu,
- Mesleki hizmet süresi
- Görevlendirileceği okulun bulunduğu yerleşim birimi,
- Yabancı dil veya eğitim konusunda kariyeri bulunup bulunmadığı,
- Lojman temin edilip edilmediği

gibi hususlar gözönünde bulundurularak Millî Eğitim Bakanlığınca belirlenir.

Söz konusu öğretmenlere sözleşme ücreti ve bu esaslarda belirtilenler dışında herhangi bir ödeme yapılmaz ve sözleşmelere bu konuda hüküm konulmaz.

Gelir Transferi :

Madde 6 - Yabancı uyruklu öğretmenler, sözleşme net ücretlerinin yüzde kırkına (%40) kadar olan miktarını Türkiye dışına transfer edebilirler.

/---/

İzinler :

Madde 10 - Yabancı uyruklu öğretmenlerin ücretli yıllık izin süresi emsali kadrolu Türk öğretmenlerin izin süresi kadardır.

Resmi tabip raporu ile tevsik edilen hastalıklar için yılda 30 günü geçmemek üzere ücretli hastalık izni verilebilir. Hastalıklarının bu süre sonunda da devam ettiği doktor raporu ile tesbit edilenlerin sözleşmeleri kendiliğinden sona erer. Ancak, iş kazası halinde bu süre üç aya kadar uzatılabilir.

Ssoyal Sigortalar Kurumunca ödenen geçici iş görmezlik tazminatı ilgililerin ücretlerinden düşülür.